

GEMMA DE VERGI.

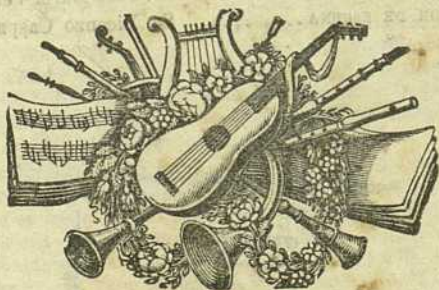
TRAGEDIA LIRICA EN DOS ACTOS.

POESIA DE GIOVANNI BIDERA.

MUSICA DEL MAESTRO DONIZETTI.

TRADUCIDA DEL ITALIANO

por Ramon Sanchez.



CARÁCAS.

IMPRESA DE MARIANO DE BRICEÑO.

1855.

Sala: 6
Estante: 201
Número: 097 (31)

PERSONAJES.

EL CONDE DE VERGI.....
GEMMA, su esposa repudiada...
IDA DE GREVILLE, nueva es-
posa del Conde.....
TAMAS, joven árabe.....
GUIDO, amigo del Conde.....
ROLANDO escudero del Conde.....

ACTORES.

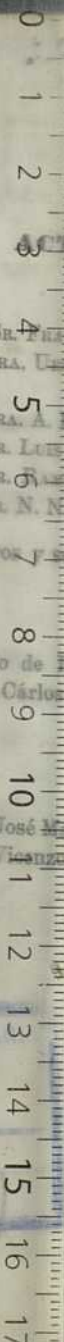
Sr. FRANCISCO DRAGONI.
Sra. URSULA DE CASPANI.
Sra. A. BALDASSERONI.
Sr. LUIGI SOLER.
Sr. GIANFRANCESCO CABALLERÍA.
Sr. N. N.

Coros y comparsas.—Caballeros y soldados.

La escena pasa en Berri, en el castillo de Vergi, en el año
de 1628, bajo el reinado de Carlos VII.

DIRECTOR DE ORQUESTA..... Sr. José María Velázquez.
DIRECTOR DE ESCENA..... Sr. Vincenzo Caspani.

BIBLIOTECA U...
— GRANADA
Sala: 6
Estante: 201
Número: 097 (31)



13 2028 31

ARGUMENTO.

EL CONDE DE VERGI, noble caballero de Francia, peleando contra los ingleses bajo las órdenes de la Doncella de Orleans, en defensa de la causa de Cárlos VI, se distinguió por su heróico valor y llegó á obtener la honrosa amistad y consideracion del rei. Su esposa GEMMA, linda y amable mujer, con quien se habia casado muchos años ántes, fué repudiada por él, so pretexto de su infecundidad, pues el Conde deseaba dar al mundo un heredero de su nombre. Así, pues, elige para nueva esposa á IDA DE GREVILLE, jóven que habia visto en los torneos de Arlés. Este nuevo matrimonio debia efectuarse pronto, pues la novia debia estar en el castillo de Vergi para encontrarse en la llegada de su futuro esposo.

GUIDO, amigo íntimo del Conde, fué el que recibió la órden de instruir á GEMMA de su repudio y entregarle el acto de divorcio. El dolor, las penas y desesperacion que se apoderaron de la desgraciada mujer, eran terribles; sus amigos participaban de su afliccion, y mas que nadie, un jóven árabe, nombrado TAMAS, esclavo de ella, el cual amaba secretamente á GEMMA y deseaba protegerla. Este sarraceno fué hecho prisionero por ROLANDO, escudero del Conde, y por este motivo lo odiaba mortalmente; así es que, imaginándose que ROLANDO podria haber aconsejado al Conde el repudio de GEMMA, lo asesina, lo traen á la presencia del SEÑOR DE VERGI para guzgarlo, y cuando ya iba á ser castigado por su horroroso crimen, se presenta GEMMA pidiendo su perdon y se lo conceden.

IDA DE GREVILLE, la nueva elegida, llega al castillo: sorprendida sola en su habitacion por GEMMA, esta casi á punto de ser asesinada por esta desesperada mujer. En vano trata el Conde de salvarla, pues GEMMA, con una mano tiene asida á su rival, miéntras que con la otra, armada de un puñal, amenaza traspasarle el corazon: afortunadamente llega TAMAS, la desarma y por consiguiente salva á IDA.

El matrimonio se efectúa, y GEMMA trata de retirarse á un convento; pero TAMAS, fascinado por el amor y constituyéndose en instrumento de la venganza de una mujer ofendida, asesina al Conde al terminar la ceremonia nupcial. Este acontecimiento desespera horriblemente á la desventurada GEMMA, la que maldice al feroz sarraceno. TAMAS, no recibiendo las alabanzas que creia merecer por semejante accion, sino que por el contrario observa el aborrecimiento de la que adora, se da la muerte con el mismo puñal con que habia asesinado á ROLANDO y al Conde y concluye la tragedia entre el llanto y la desesperacion.



Sala: C
Estante: 001
Número: 097 (31)

PERSONAJES.

ACTORES.

EL CONDE DE VERGI..... SR. FRANCISCO DRAGONI.
GEMMA, su esposa repudiada.... SRA. URSULA DE CASPANI.
IDA DE GREVILLE, nueva es-
posa del Conde..... SRA. A. BALDASSERONI.
TAMAS, joven árabe..... SR. LUIS SOLER.
GUIDO, amigo del Conde..... SR. RAMON CABALLERÍA.
ROLANDO, escudero del Conde. SR. N. N.

Coros y comparsas.—Caballeros y soldados.

La escena pasa en Berri, en el castillo de Bergi, en el año
de 1428, bajo el reinado de Cárlos VII.

DIRECTOR DE ORQUESTA..... Sr. José María Velázquez.
DIRECTOR DE ESCENA..... Sr. Vincenzo Caspani.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
— GRANADA —
Sala C
Estante 44
Número 91(6)

ARGUMENTO.

EL CONDE DE VERGI, noble caballero de Francia, peleando contra los ingleses bajo las órdenes de la Doncella de Orleans, en defensa de la causa de Cárlos VI, se distinguió por su heróico valor y llegó á obtener la honrosa amistad y consideracion del rei. Su esposa GEMMA, linda y amable mujer, con quien se habia casado muchos años ántes, fué repudiada por él, so pretexto de su infecundidad, pues el Conde deseaba dar al mundo un heredero de su nombre. Así, pues, elige para nueva esposa á IDA DE GREVILLE, jóven que habia visto en los torneos de Arlés. Este nuevo matrimonio debia efectuarse pronto, pues la novia debia estar en el castillo de Vergi para encontrarse en la llegada de su futuro esposo.

GUIDO, amigo íntimo del Conde, fué el que recibió la órden de instruir á GEMMA de su repudio y entregarle el acto de divorcio. El dolor, las penas y desesperacion que se apoderaron de la desgraciada mujer, eran terribles; sus amigos participaban de su afliccion, y mas que nadie, un jóven árabe, nombrado TAMAS, esclavo de ella, el cual amaba secretamente á GEMMA y deseaba protegerla. Este sarraceno fué hecho prisionero por ROLANDO, escudero del Conde, y por este motivo lo odiaba mortalmente; así es que, imaginándose que ROLANDO podria haber aconsejado al Conde el repudio de GEMMA, lo asesina, lo traen á la presencia del SEÑOR DE VERGI para guzgarlo, y cuando ya iba á ser castigado por su horroroso crimen, se presenta GEMMA pidiendo su perdon y se lo conceden.

IDA DE GREVILLE, la nueva elegida, llega al castillo: sorprendida sola en su habitacion por GEMMA, esta casi á punto de ser asesinada por esta desesperada mujer. En vano trata el Conde de salvarla, pues GEMMA, con una mano tiene asida á su rival, miéntras que con la otra, armada de un puñal, amenaza traspasarle el corazon: afortunadamente llega TAMAS, la desarma y por consiguiente salva á IDA.

El matrimonio se efectúa, y GEMMA trata de retirarse á un convento; pero TAMAS, fascinado por el amor y constituyéndose en instrumento de la venganza de una mujer ofendida, asesina al Conde al terminar la ceremonia nupcial. Este acontecimiento desespera horriblemente á la desventurada GEMMA, la que maldice al feroz sarraceno. TAMAS, no recibiendo las alabanzas que creia merecer por semejante accion, sino que por el contrario observa el aborrecimiento de la que adora, se da la muerte con el mismo puñal con que habia asesinado á ROLANDO y al Conde y concluye la tragedia entre el llanto y la desesperacion.



GEMMA DI VERGI.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

SALA GOTICA CON LOGGE, DA CUI SI SCOPRE IL PONTO LEVATOJO DEL CASTELLO ED IN LONTANANZA UN TEMPIO AD ESSO CASTELLO ATTIGUO

Coro di Arcieri. TAMAS seduto sopra una pelle di tigre, poi Guido.

GUL. Qual guerriero.... su bruno destriero
Varcó il ponte, che cupo suonó?

CORO. Fu Rolando, ci disse un arciero,
Che dal sacro Avignone tornó.

GUL. Da uno scritto, da un detto or dipende
Della misera Gemma il destin.

CORO. Egli vien, già le scale egli ascende.

GUL. Forse il nembo a scoppiare é vicin.

SCENA II.

ROLANDO e detti.

ROL. Guido!

GEMMA DE VERGI.

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

SALA GÓTICA, CON COLUMNAS Y ARCOS, DESDE LA CUAL SE DESCUBRE
EL PUENTE LEVADIZO DEL CASTILLO, Y A LO LEJOS UN TEMPLO
CONTIGUO A ESTE.

Coro de Arqueros. TAMAS sentado sobre una piel de tigre ; despues GUIDO.

GUI. ¿Quién será el guerrero que sobre oscuro corcel ha pasado el puente con tan tétrico rumor?

CORO. Fué Rolando, nos dijo un arquero, que regresa del sagrado Aviñon.

GUI. El destino de la desgraciada Gemma depende ahora de su mensaje, de una sola palabra.

CORO. Ya viene. . . . sube las escaleras.

GUI. Tal vez la tempestad está próxima á estallar.

ESCENA II.

ROLANDO y dichos.

ROL. Guido!

- GUI. Ebben?
- ROL. Il messaggio ho compito.
- GUI. Gemma?
- ROL. Gemma non ha piú marito.
- TUTTI. Oh sventura!
- ROL. (*dando i fogli a Guido*) Del Prence il voler.
Tu le annunzia.
- GUI. Penoso dover!
Questo sacro augusto stemma
Di chi sciude al Ciel le porte
Pianto a tutti, e reca a Gemma
Duolo eterno, e forse morte.
Ah! chi mai per tal sciagura
Chi non piange di dolor!
Ripudiata in queste mura
Lungi andrà dal suo Signor.
Nella stanza, che romita
Al dolor dischiude il Cielo,
Languirá questa avvilita
Come un fior che non ha stelo:
Mai dell' odio la tempesta,
Non s' accolga nel suo cor;
Ché tremenda, che funesta
E l' offesa dell' amor!
- CORO. Quá, Rolando; e narra a noi
L' alte imprese degli Eroi;
De' Francesi e degl' Inglesi
La battaglie ed il valor.
- ROL. Vidi cose, che ridire
Le mia lingua a voi non basta:
De' Francesi fremon l' ire;
Ma non brando, ma non asta
Frena il rigido Britanno,
D' ogni danno... apportator.
Solo d' Orleans la donzella
Argin pone al suo furor.
- CORO. Qual prodigio! una donzella
Argin pone al suo furor?
Narra, narra, e di com' ella,
Pervenisse a tanto onor!
- ROL. Ella é senno, é brando, é duce,
Per cittadi e per castella:
Strage e morte all' Anglo adduce:
E cometa che flagella

- GUI. Qué hai?
 ROL. He cumplido mi comision.
 GUI. Y de Gemma?....
 ROL. Ya no tiene esposo.
 TODOS. Oh desgracia!
 ROL. (*entregándole unos pliegos á Guido.*) Anúnciale tú, Guido, la voluntad del príncipe.
 GUI. Penoso deber!

CAVATINA.—(QUESTO SACRO AUGUSTO STEMMA.)

Al romper los sagrados y augustos lazos con que los unió el Señor aquí en la tierra, todos se anegarán en llanto, y Gemma será sumida en eterno duelo y tan profunda tristeza, que sin dudale acarrearán la muerte. Ah! quién será aquel que no llore amargamente á tan tremenda desgracia! Repudiada en este palacio, tendrá que buscar un albergue léjos de su señor. Allí, en su soledad, gemirá la desgraciada, desahogará su corazon confiando sus penas al Criador, y la inocente morirá como una flor arrancada de su cáliz. Ah! nunca invada su noble alma la pasion tempestuosa del ódjo. Cuán terribles y funestas son las consecuen-
 as de un amor ofendido!

CORO. Aproxímate, Rolando: refiérenos las proezas de los héroes; dinos algo de su intrepidez y de los combates de los franceses é ingleses.

ROL. He presenciado sucesos que no es suficiente la palabra para referíroslos: imposible pintaros la ira con que acometen los franceses; pero ni espadas, ni lanzas, nada, nada intimida al soberbio breton, origen de todos nuestros males. Solo la doncella de Orleans pone dique á su furor.

CORO. Qué prodigio! Una doncella pone dique á su furor? Habla, habla y particípanos como ha podido obtener tanto honor.

ROL. Ella es sabia, una heroina; esparce estragos y muerte por las ciudades y castillos del audaz ingles: es un cometa que intimida y consume con

Coll' infausto suo splendor.
 Dei Francesi ella é la stella,
 Forte scudo, e difensor.

CORO. Viva d' Orleans la donzella,
 Nostra speme e nostro amor !

GIU. Una preghiera unanime
 Per Gemma. . . .

CORO. Ah ! sí, preghiamo.

ROL. T' alza, infedel. *(a Tam.)*

TAM. Che vuoi ?

ROL. Non déi preghar con noi ?

TAM. Pregar con voi ? perché ? *(s' alza furioso.)*

Perche Gemma soffra lieta
 L' onta atroce di un ripudio ?
 E a qual Nume ; a qual Profeta
 Può innalzar sua prece il cor ?

Lo potreste, allorche il grido
 Di vendetta accolto fosse ;
 Se del vil che la percosse
 S' eternasse il disonor.

ROL. Frena, ah ! frena il vile accento *(caccia un pugnale.)*
 O sei spento, traditor.

TAM. Tu mi svena ! a che t' arresti ?
 A quel mal che tu mi festi
 Morte é un bene, che gli affanni
 Di molt' anni troncar può.

Mi toglieste a un sole ardente,
 Ai deserti, alle foreste
 Perché fossi ognor languente
 Qui fra nemi e fra tempeste ;
 Mi toglieste e corre e mente,
 Patria, Nume e libertá.

Ma di fiamma onnipossente *(aparte.)*
 Ardo in core, e niuno il sá.

CORO. La bestemmia del furente
 Non ascolti il Cielo irato !
 Guai ! se il folgore possente
 Su quel capo ei scagliará.

TAM. Verrá dí che il Saraceno
 Vendicato appien sarà.
 Ma l' amor che m' arde in seno *(aparte.)*
 Nessun uom distruggerà.

CORO. Morte, morte al Saraceno :
 Farlo salvo, é crudeltá.

su infausto resplandor. Es la estrella de los franceses, su invencible escudo, su defensor.

CORO. Viva la doncella de Orleans, nuestra esperanza, nuestro honor!

GUL. Dirijamos unánimes una plegaria en favor de la desgraciada Gemma.

CORO. Ah! sí, roguemos.

ROL. (*á Tamas*) Levántate, infiel.

TAM. Qué quieres?

ROL. Que ruegues con nosotros.

TAM. Rogar con vosotros! por qué?

CAVATINA.—(PERCHE GEMMA SOFRA LIETA.)

(*Se levanta furioso*) Para que Gemma sufra con resignacion la vergonzosa afrenta de un repudio? Y á qué númen, á qué profeta puede elevar el corazon semejante súplica? Lo podríais hacer, si al mismo tiempo alzáseis el grito de venganza, y tratáseis de eternizar la deshonra del vil que la abandona.

ROL. (*desenvainando un puñal*) Calla, traidor! sella el labio, ó caes traspasado al momento.

TAM. Hiere! mátame! qué te detiene? La muerte que intentas darme es un bien que me evitará en un instante los sufrimientos de muchos años.

CAVATINA.—(MI TOGLIESTI A SOLE ARDENTE.)

Me arrebataste al sol ardiente de mi patria, á los desiertos, á los bosques, para hacerme gemir eternamente bajo este cielo nublado y tempestuoso. Me arrebataste, cruel, mis placeres, hasta mis pensamientos, mi patria, mi dios, mi libertad. (*aparte*) Pero nadie sabe la ardiente llama que devora mi corazon.

CORO. Ah! que la ira celestial se muestre sorda á las blasfemias de este renegado! Desgraciado de tí si lanza sobre tu cabeza el rayo destructor!

TAM. Dia llegará en que el sarraceno sea completamente vengado. (*aparte*) Pero el amor que inflama mi pecho nadie podrá destruirlo.

CORO. Muerte, muerte al sarraceno: dejarlo impune es crueldad.

- ROL. Lascia, Guido, ch'io possa
Vendicare l' oltraggio a cui discese.
- TAM. Indietro, sciagurati!
- ROL. Un parola se aggiungi.....
- TAM. Indietro, o ch' io.....
- ROL. Vile!
- GIU. T' arresta. Lo punisca Iddio.

SCENA III.

Gemma e detti. All' arrivo di Gemma tutti si arrestano col capo basso: Tamas colle braccia conserte all' orientale in attitudine del massino rispetto. Gemma guarda tutti con dignità.

- GEN. Nuove contese?.... Oh cielo!
(S' accorge del pugnale di Rol.)

Un ferro sguainato!

- ROL. Al Saraceno di appuntarlo imponea.

- GEM. Comprendo appieno. (con simulazione.)

Riponete quel ferro.

- ROL. Infedele, lo prendi.
(Gettandolo ai piedi di Tamas.)

Lo affila tu:—m' intendi?

- TAM. A me la cura lasciane pur.

- GEM. L' assenza del mio sposo
Troppo audaci vi fe. Pace una volta;
Pace almeno fra voi! Guido, ah! non sai

Quanto terror io provo
Di guerra al nome. Ah! così crudi accenti
Mi fan tanto in me ponno!
Tremar nell' ombre e trabalzar nel sonno.

Una voce al cor d' intorno
Da piú di mi grida guerra!
Fuggi o Gemma, dal soggiorno
Dove pace un di regnó.

Questo grido il cor mi serra,
Tal che piangere non só.

- ROL. Permite, ó Guido, que yo sea el vengador de nuestros ultrages.
 TAM. Atrás, miserables!
 ROL. Si pronuncias otra palabra....
 TAM. Atrás, ó yo....
 ROL. Infame!
 GUI. Detente. Su castigo sea divino.

ESCENA III.

GEMMA y dichos.

Al entrar Gemma todos se tranquilizan é inclinan la cabeza: Tamas con los brazos cruzados á la oriental en actitud del mayor respeto. Gemma los mira con dignidad.

- GEM. Nuevos disturbios?... Oh cielos!
 (*observando el puñal de Rolando.*)
 Un puñal desenvainado!
 ROL. Me proponia sepultarlo en el corazon del sarraceno.
 GEM. (*con disimulo*) Comprendo. Envaina ese acero.
 ROL. (*arrojándolo á los piés de Tamas*) Recójelo, infiel, y agúzalo: me entiendes?
 TAM. Bastante; déjalo á mi cuidado.
 GEM. La ausencia de mi esposo os ha hecho demasiado audaces. Vamos, paz por ahora; paz al ménos entre vosotros! Guido; ah! tú no sabes el espanto que sufrí al solo nombre de guerra. Ai! tan terribles acentos me causan tanta angustia, que me hacen estremecer en el silencio de la noche y temblar en medio de mi sueño.

CAVATINA.—(UNA VOCE AL COR D'INTORNO.)

Oigo constantemente una voz secreta que grita á mi corazon, guerra! guerra!... Huye, ó Gemma, de la mansion donde un dia reinó la tranquilidad! Este siniestro grito oprime de tal modo mi corazon, que me priva hasta el consuelo del llanto.

- CORO. Come augel nella foresta
 Presagisce la tempesta,
 Con quel grido all' infelice
 La sciagura favelló.
- TAM. Nessun sogno a te perdisse
 Ch' oggi torna il tuo Signor?
- GEM. Riede il Conte?
- CORO. Ecco Rolando
 Di tal nuova apportator.
- GEM. Egli riede? oh lieto istante!
 Il mio sposo io rivedró?
 Al mio sen l' eroe, l' amante,
 Il mio bene abbracceró.
 Parlerá de' suoi trofei
 Io d' amor gli parleró.
 Cogli amplessi i pianti miei,
 La mia gioja io mesceró.
 Ite, festeggi ognuno
 Del mio sposo l' arrivo. (*tutti partono. Guido
 resta in fondo.*)
 Perché, Guido, tu resti
 Simile ad uom che in mente avvolga un tristo,
 Terribile pensier? Parla.
- GEM. E lo deggio?
- GEM. Il devi. Ah Guido! Di: forse in battaglia
 Fu il consorte ferito?
- GEM. No: ma tu piú non hai... non hai marito.
- GEM. Oh che favelli tu? Chi il santo nodo
 Infrangere potrebbe altri che morte?
 Il Ciel ci avvinse.
- GEM. (*Presentandole l' atto del divorzio.*)
 E vi disciolse il Cielo.
- GEM. Un ripudio! Che lessi! Avvampo e gelo.
 Oh vergogna! Me infelice!
 Ripudiar mi! E in che son rea?
 Qual mai colpa mi si addice?
 Quale oltraggio a lui faceva?
 Dimmi, o Guido, ch' io deliro,
 O ch' io spiro... di dolor.
- GEM. Ei non t' odia; é sol tua colpa
 Solo il talamo infecondo:
 Il destino, ah! sol ne incolpa,

CORO. Del mismo modo que en los bosques presagian las aves la tempestad, así se ha anunciado la desventura á la infeliz Gemma.

TAM. Ningun sueño te ha anunciado que hoy llega tu señor?

GEM. Vuelve el Conde?

CORO. Rolando ha sido el mensajero de tal nueva.

CAVATINA.—(EGLI RIEDE? OH LIETO ISTANTE!

GEN. Con qué vuelve? Feliz momento. Volveré á ver á mi esposo? Por fin voy á estrechar contra mi corazón al héroe, al amante, al único pensamiento de mi alma. Me hablará de sus hazañas, y le contestaré solo con palabras de amor. El tierno y sincero llanto que derramaré al estrecharlo contra mi seno, será testimonio de la alegría que reboza en mi alma. Id todos á festejar la llegada de mi esposo. (*Todos parten, ménos Guido que permanece en el fondo.*) Guido, ¿por qué te detienes de ese modo, semejante á un hombre que agita en su imaginación alguna triste y funesta idea?

GUL. Debo hacerlo?

GEM. Sí, lo debes. Ah! Guido! Dime: ha sido herido mi esposo en alguna batalla?

GUL. No, pero ya no tienes esposo.

GEM. Oh! qué dices? Qué otra cosa que la muerte puede destruir los indisolubles y sagrados lazos que nos estrecha? El cielo nos unió.

GUL. (*presentándole la acta de divorcio*) Y el cielo los disuelve.

GUL. Un repudio! Qué leo! Ardo y tiemblo!

DUO.—(OH VERGOGNA! ME INFELICE.)

Qué vergüenza! infeliz de mí! Repudiarme? . . Y por qué? Cuál es mi crimen? Qué culpa se me imputa? En qué puedo haberlo ofendido? Dime, ó Guido, que deliro, ó yo muero de dolor.

GUL. El no te aborrece. Tu única culpa es que aun permanece el tálamo infecundo. Solo debes quejarte del destino, pues él es quien obliga á mi se-

Che a ciò trasse il mio Signor.
Brama il Conte dare al mondo
Di sua stirpe un successor.

- GEM. E di me che sarà mai ?
 GUI. Fosti al chiostro destinata.
 GEM. Ah ! che Gemma disperata
 In quel chiostro morirà.
 GUI. No, che al Cielo, al Ciel sacrata,
 Giorni lieti in Dio vivrà.
 GEM. Dio pietoso ! Ah ! tu ben sai
 Quanto amai . . lo sconoscente !
 Fu il pensier della mia mente,
 Fu il sospiro del mio cor.
 GUI. Di te piango : e qual v' ha cuore
 Che non pianga un' innocente !
 Volga al Cielo il cor, la mente,
 Lá v' é un Dio consolator.
 GEM. Ed il mio consorte ?
 GUI. Dei scordarlo.
 GEM. E lo potrò ?
 Obbliar l' immenso amore !
 GUI. Pur lo déi.
 GEM. Chi cangia un core ?
 GUI. Dio.
 GEM. Me 'l cangi, e ubbidirò !

 GUI. D' altra é il Conte . .
 GEM. (con furore) D' altra ? Ah no !
 (Si sente musica militare che annunzia l' arrivo
 del Conte.)
 GUI. Giunge. del Conte.)
 GEM. A lui . .
 GUI. Non t' é permesso.
 GEM. Impedirmi un solo amplesso ? (supplice.)
 GUI. Déi fuggirlo.
 GEM. Oh ! crudeltá.
 Perché il Conte scacciarmi ? perché ?
 Ripudiar mi, avvilirmi cosí !
 Oh d' amore crudele mercé !
 Ogni bene per Gemma sparí.
 Se l' ingrato ti chiede di me
 Di' all' ingrato che Gemma morí.
 GUI. Dio, quel core che tutto perdé,
 Tu consola, tu calmi in tal dí . .

fior á semejante accion. El Conde desea dar al mundo un sucesor de su nombre y de su stirpe.

GEM. Y qué será de mí?

GUL. Te se destina al claustro.

GEM. Ah! en aquel claustro morirá Gemma desesperada.

GUL. No, pues una vez consagrada á Dios, él os concederá una vida llena de felicidad.

GEM. Dios clemente! Ah! tú bien sabes cuánto he amado al ingrato! El ha sido mi único pensamiento, por él suspiraba mi corazon.

GUL. Te compadezco; y quién será aquel desnaturalizado que no compadezca una inocente? Dirige al cielo tu corazon y tu espíritu, que allí existe un Dios consolador.

GEM. Y el Conde.... mi consorte?

GUL. Debes olvidarlo.

GEM. Será posible olvidar tan noble amor?

GUL. Sin embargo, debes hacerlo.

GEM. Quién puede hacer variar los corazones?

GUL. Dios!

GEM. Obre él tal mudanza, y le obedeceré! Y el Conde?....

GUL. Es de otra....

GEM. *(con furia)* De otra? imposible! *(Oyese una banda de música militar, que anuncia la llegada del Conde.)*

GUL. Ya llega.

GEM. Corro á su encuentro.

GUL. No te es permitido.

GEM. *(suplicante)* Me impides darle un solo abrazo?

GUL. Debes huir de su presencia.

GEM. Oh crueldad! Por qué me abandona el Conde? Por qué me repudia y envilece de ese modo? Cruel! esta es la recompensa de tanto amor? Ya no hai nada en el mundo para la infortunada Gemma. Si acaso el ingrato te pregunta por mí, contéstale que Gemma no existe.

GUL. Gran Dios! Consuela y tranquiliza ese tierno corazon que todo lo pierde en un instante.... El

Chi pietade richiese da te,
Mai deluso da te non partí. *(partono.)*

SCENA IV.

TAMAS CON PUGNALE INSANGUINATO.

TAM. Dritto al segno vi'brasti.. lo l' ho ferito
(Volgendosi alla mano che stringe il pugnale.)
Lá dov' ei mi colpí. Nel mio furore
In fino all' elsa io glielo immerso in core.
(Pianta il pugnale sulla tavola.)

Gemma! che sola sei
Luce degli occhi miei,
A te serbó la sorte
L' onta del tuo Signor, e a me la morte,
(Si odono suoni che annunziano l' arrivo del Conte.)
Giunge, o Gemma, il tirano
Fuggi, vien meco unita:
Usciam, tu del castello, ed io di vita! *(parte.)*

SCENA V.

CORO DI ARCIERI.

Lodo al forte guerriero, ed onore
Del Re Carlo all' invitto campione;
Delle cento Castella al Signore,
Che l' orgoglio Britanno puní.
Venne un turbo del freddo Albione
Ch' eclissava di Francia la stella;
Ma il Signor delle cento Castella
Scese in campo, e quel turbo sparí.

SCENA VI.

CONTE E DETTI.

CON. Qui un pugnale! Ch' il confisse
A segnal di ria vendetta?
A mio danno la rejeta
Forse, ah! forse il consacró. *(prendendolo.)*

desgraciado que recurre á tí implorando clemencia, nunca parte sin obtener tus favores y misericordia. (*Vanse.*)

ESCENA IV.

Tamas con un puñal ensangrentado.

TAM. Asegurado está el golpe.... (*Volviendo la vista hácia la mano en que tiene el puñal.*) Lo herí donde él me hirió. En mi furor, se lo sepulté en el corazon hasta la empuñadura. (*clava el puñal sobre la mesa.*) Gemma!... única luz de mis ojos, el destino te prepara la infamia, y á mí la muerte. (*Oyense toques que anuncian la llegada del Conde.*) Ya llega... Gemma! huye de tu tirano! ven á unirte conmigo. Partamos, tú de este infausto castillo, y yo de esta aborrecida vida. (*Vase.*)

ESCENA V.

CORO DE ARQUEROS.

Gloria al valiente guerrero, y honor al invicto campeón del rei Cárlos: gloria al señor de los cien castillos que el orgullo breton abatió. En la helada Albion se levanta una tempestuosa nube que con su densidad eclipsaba la estrella fúlgida de Francia; pero el señor de los cien castillos se presenta y la nube se desvaneció.

ESCENA VI.

EL CONDE y dichos.

CON. Qué veo! un puñal! Lo habrán clavado aquí en señal de horrorosa venganza? Ah! tal vez la repudiada esposa lo destinaba á mi corazon. (*lo toma*) Oh! está ensangrentado! (*horrorizado*)

Sangue! ah! Gemma si trafisse! (*spaventato.*)
 Guido! anch' ei m' abbandonó. (*cade su una*
 Ah! nel cuor mi suona un grido, (*sedia.*)
 Che mi accusa, che mi dice,
 Cadde estinta l' infelice,
 E il consorte la svenó.
 Al mio duol soccorri, o Guido;
 Guido, anch' ei m' abbandonó!

SCENA VII.

GUIDO E DETTI.

COM. Guido! io tremo! questo sangue?
 Dimmi? Gemma é morta?

GUL. (*freddamente.*) No.

TUTTI. (*con gioja.*) No.

CON. Ah! la vita già fuggita
 Nel mio seno ritornó.

CORO. Ah! la vita già fuggita
 Nel suo seno ritornó.

CON. Di chi é dunque?

GUL. Di Rolando. (*con dolore.*)

CON. Chi l' uccise? come? quando?

GUL. Tamas, disse, e poi spiró.

CON. Ch' ei non fugga: del castello

Custodite sien le porte:
 L' assassin fra le ritorte
 Trascinate al suo Signor.

A mie nozze inaugurate
 Quali auspici di terror!

CORO. Sul reo capo pende morte,
 E fia sacro al tuo furor.

Strascinato fra ritorte
 Fia lo schiavo traditor.

CON. Un fatal presentimientio
 In quel sangue io veggio scritto:

Del rimorso lo spavento
 Agghiacciar il sen mi fá.

Io di Gemma ho il cor trafitto,
 E rea pena il ciel me'n dá.

CORO. Grave, estremo fu il delitto,
 Pena estrema il vil ne avrá.

Gran Dios! se habrá suicidado Gemma? Guido!
Tambien él me abandona. (*cae sobre una silla.*)

CAVATINA.—(Ah! NEL CUOR MI SUONA UN GRIDO.)

Ah! un grito resuena en mi corazon que me acusa, que me dice, "la infeliz esposa cayó exánime asesinada por su consorte." Guido! socórreme en mi desesperacion. Ah! Guido! por qué me abandonas?

ESCENA VII.

GUIDO y dichos.

CON. Guido! yo tiemblo! que sangre es esta? Dime!
se ha matado Gemma?

GUL. (*con frialdad*) No.

TODOS. (*gozosos*) No?

CON. Ah! me vuelves la vida.

CORO. Ya vuelve en sí.

CON. Entonces.... de quién es esta sangre?

GUL. (*con dolor*) De Rolando.

CON. Quién lo mató? cómo? cuándo?

GUL. Al espirar, pronunció el nombre de Tamas.

CON. Cuidad que no se escape! custodiad las puertas del castillo! Cargado de cadenas conducid á mi presencia al asesino. Funestos auspicios son estos para mi nuevo enlace.

CORO. Suspendida está la muerte sobre su criminal cabeza; justo será su castigo. Conducido entre cadenas sea el esclavo renegado, el sarreceno traidor.

CON. Un fatal presentimiento leo en esa sangre: el temor de los remordimientos me humilla y abate el alma! He maltratado el corazon de Gemma, justo es el castigo que el cielo me envía.

CORO. Tremendo, horroroso es el crimen; terrible castigo recibirá el vil.



- CON. Abbia tomba Rolando. O mio fedele,
 [arcieri partono.]
 Prode scudiero mio! parlami Guido,
 La misera che fé?
- GUL. Che far potea la sventurata?
- CON. Narrami: piangi in lasciar queste mura?
- GUL. Ella qui stassi ancor.
- CON. [spaventato] In queste soglie
 La prima sposa, e la novella moglie?
 Così il cenno eseguisti? [sdegnato.]
- GUL. Solo quest' oggi giunse fra noi Rolando.
- CON. Ah! fa che tosto parta
 Questa donna infelice é perigliosa;
 L' altra attendo fra poco....
- GUL. Un' altra sposa?
- CON. Perdona, e di: dal punitor rimorso
 Chi assolver ti potrà?
- GUL. Mille ragioni: l' infecondo nodo,
 Necessità d' un successor, l' espresso
 Voler del Re.
- GUL. Vi aggiungi, e sta, se il puoi,
 Dal non fremerne in core,
 Altra ragion piú forte.
- CON. E quale?
- GUL. Amore.
- CON. Oh! va! fa ch' ella parta, e che non sappia
 Del suo schiavo fedel qual sia la sorte.
- GUL. Ti ricorda, Signor, nel giudicarlo,
 Ch' egli orfano, straniero,
 Senza difesa é qui.
- CON. Son cavaliero. (partono.)

SCENA VIII.

Sala di giustizia. Coro d' Arcieri, Tamas, e Guido.

- CORO 1.º Assassino, che il ferro immergesti
 In quel cor, che giammai non tradi:
 Morir devi, gl' instanti son questi
 Che t' avvanzan dell' ultimo dí.
- CORO 2.º Il supplizio all' infame s' appresti,
 Che da vile quel prode ferí.

- CON. Dese sepultura á Rolando. (*vanse los arqueros*)
O mi leal y valiente escudero! Cuéntame, Guido,
que ha hecho la infeliz?
- GUL. Qué ha de haber hecho, la desgraciada?
- CON. Cuéntame, lloraba al separarse de estos muros?
- GUL. Aun permanece aquí.
- CON. (*admirado*) Está aquí, en mi castillo, la antigua
esposa y la nueva elegida? (*indignado*) Así has
cumplido mis órdenes?
- GUL. Es hoy que ha llegado Rolando.
- CON. Ah! has que parta inmediatamente esa infeliz
mujer: su presencia es peligrosa en este sitio,
máxime cuando dentro de pocos momentos espe-
ro la otra....
- GUL. Otra esposa! Perdonad y decidme: ¿quién po-
drá salvaros del tormentoso peso de los remordi-
mientos?
- CON. Mil razones; la infecundidad del tálamo, la nece-
sidad de un sucesor, la expresa voluntad del rei.
- GUL. Confesad tambien, si lo podeis sin estremeceros,
que existe una causa mas poderosa.
- CON. Cuál es?
- GUL. El amor.
- CON. Bah! anda; has que parta inmediatamente, y
que ignore la suerte que reservo á su fiel esclavo.
- GUL. Al juzgarlo, acordaos, señor, que es huérfano, ex-
tranjero, y que está desamparado.
- CON. Soi caballero. (*parten.*)

ESCENA VIII.

CORO DE ARQUEROS TAMAS Y GUIDO.

- CORO 1.º Asesino que sepultaste el puñal en aquel leal
corazon, prepárate á morir, estos son los últimos
instantes que te quedan de vida.
- CORO 2.º Prepárese el suplicio al infame que tan vil-
mente hirió al héroe.

TAM. Sciagurati! cessate,
 GUI. Silenzio, ecco giunge il Signor di Vergy.

SCENA IX.

Il Conte e detti, indi damigelle e Gemma.

CON. Infido Saraceno!
 Alla mortal contesa, onde uccidesti
 Il mio prode scudier, qual fu cagione?
 TAM. L' odio, che per dieci anni
 M' arse sepolto in seno:
 Odio sai tu che sia
 D' un Arabo nel cor? inferno é l' odio,
 Che dissipato é a stento
 Col sangue vil dell' inimico spento.

CON. Onde di tanta rabbia in te sorgente?
 TAM. Ei mi ferì, mi tolse
 E padre e libertá.
 CON. Né volger d' anni cosí atroce pensiero
 Cancelló dalla mente?
 TAM. Arabo io son, e l' ebbi ognor presente.
 Del suo, del viver mio l' ora suprema
 Oggi segnó il destin. Osó l' audace
 Provocar l' ira mia. Trafitto ei giace.

CON. Ne' barbari tuoi modi
 Il tuo stesso furor mi fa pietade.
 Lascia queste contrade,
 Torna ne' tuoi deserti. Ecco dell' oro,
 [gli getta una borsa.]
 Parti.

TAM. Partir non posso.
 CON. Questi luoghi lasciar che tu detesti
 Perché non vuoi? [sorpreso.]
 TAM. Vuole il destin ch' io resti
 CON. Che mai qui ti trattiene?
 TAM. Il mio destino
 CON. Favella.
 TAM. E mio secreto!
 CON. Io l' indivino.
 A novella vendetta hai tu serbato
 Il pugnál che s' offerse a' sguardi miei.
 Un altro uccider brami.

TAM. Miserables! callad!.....

GUL. Silencio! se acerca el señor de Vergi.

ESCENA IX.

EL CONDE *y dichos.* Despues GEMMA *y camareras.*

CON. Renegado de Dios! qué causa te movió á asesinar á mi valiente y leal escudero?

TAM. El ódio que hace diez años me devora ardientemente el pecho: ¿ignoras de todo lo que es capaz el corazon de un árabe cuando odia? Es un volcan infernal que apénas puede mitigar la humeante sangre de su vil enemigo.

CON. Y de qué proviene ese odio tan tremendo?

TAM. El me hirió, me arrebató mi patria y mi libertad.

CON. Y ni el poder de tantos años transcurridos han bastado para hacerte olvidar tan atroz idea?

TAM. Árabe soy, señor, y jamas olvido las ofensas. El destino ha marcado este dia como el último de nuestras vidas. El audaz osó provocar mi rabia, y lo maté.

CON. Tu bárbara atrocidad y tu feroz brutalidad me causan compasion. Abandona este pais, vuelve á confundirte eternamente en tus desiertos. Aquí tienes oro, (*le arroja una bolsa*) parte al momento.

TAM. No puedo apartarme de aquí.

CON. (*sorprendido.*) Y quién te impide abandonar estos sitios que tanto detestas?

TAM. La voluntad del destino.

CON. Qué es, pues, lo que te detiene?

TAM. Lo repito, el destino.

CON. Expílicate!

TAM. Imposible: es mi secreto.

CON. Ya lo adivino. Intentas consumir algun nuevo crimen. Aquel puñal que se ofreció á mi vista lo reservas para algun otro asesinato. Deseas saciarte en la sangre de alguien mas?

- TAM. E quel tu sei.
- CON. Tigre uscite dai deserti, [*s' alza con impeto.*]
 D' uman sangue sitibondo,
 Tu morrai, ché piú non merti
 Né clemenza, né pietá.
 Strascinate il furibondo [*agli arcieri.*]
 Dove morte e infamia avrá.
- TAM. Libertá mi diede e vita [*con maestá.*]
 Nell' Arabia un Dio possente.
 Tu mi uccidi, e pria rapita
 Mi hai, fellon, la libertá.
 La bestemmia del morente [*con fuoco.*]
 Il tuo nome infamerá.
- CON. Sia quel reo sospeso al lacio.
- TAM. Assassini, a questo braccio. . . [*prende un ferro*
 da un arciero.]
- TUTTI. Morte. [*per uccidersi.*]
- TAM. Io libero moriró. [*uscenda da ana porta.*]
- DAM. Grazia!
- CORO. Morte!
- DAM. Grazia!
- No.
- GEM. Vivi.
- CON. ARC. Gemma.
- TAM. Ah! sí: vivró.
- [*Aparte.*] Un suo sguardo, ed un suo detto
 Questo braccio disarmó:
 Fuggí l' ira del mio petto,
 E l' amor vi ritornó.
- GEM. [*aparte*] Ciel, da te sia benedetto
 Quanto a dirgli imprenderó:
 Tu riaccendi nel suo petto
 Quell' amor che mi giuró.
- CON. [*aparte*] Ah! di Gemma il mesto aspetto
 Sostener com' io potró!
 Cento affetti in un affetto
 Qui la sorte combinó.
- GUI. E CON. Dio di pace, in questo tetto,
 Dove Amore un dí regnó,
 Fa che torni quell' affetto
 Che discordia allontanó.
- GEM. Mio Signor, non piú mio sposo:
 Se la morte a me giurasti;
 Una vittima ti basti,
 Due svenarne é crudeltá.
 Salva Tamas.

TAM. Sí, en la tuya.

DUETTINO.—(TIGRE USCITO DAI DESERTI.)

CON. [*se levanta furioso.*] Tigre escapado de los desiertos, sediento de sangre humana, morirás, no hay clemencia para tí, pues ya no eres digno de compasion! [*á los arqueros.*] Quitad de mi presencia semejante mónstruo, arrastradlo á un infame suplicio

TAM. [*con majestad.*] Vida y libertad me dió en la Arabia un ser infinitamente poderoso. Perverso, me quitas la vida despues de haberme esclavizado tiránicamente. [*furioso*] Sí, la maldicion que pronuncie sobre tí, al exhalar mi último aliento, infamará tu nombre eternamente!

CON. Conducid el infame á la horca.

TAM. Cobardes asesinos! mi brazo.... [*arrebata la espada á uno de los arqueros.*]

TODOS. Muera!!

TAM. [*intentando matarse.*] Sí, pero moriré libre!

CAMARERAS. Gracia, gracia! [*saliendo repentinamente.*]

CORO. Muera!

DAM. Perdon!

TAM. No, no lo acepto!

GEM. Cede, vive.

CON. y CORO. Gemma!

TAM. Ah! sí: viviré.



ARIETA.—(UN SUO SGUARDO, ED UN SUO DETTO.)

TAM. (*aparte*) Una mirada, una sola palabra de ella, ha bastado para desarmar mi brazo: la ira que incendiaba mi corazon desapareció á su sola presencia.

GEM. (*aparte*) Gran Dios, inspírame y bendice los conceptos que voy á dirigirle. Inflama de nuevo en su pecho aquel amor que un dia me juró.

CON. (*aparte*) Ah! Cómo podré soportar el triste abatimiento que manifiesta Gemma! Todas las afecciones las reunió la naturaleza en una sola para martirizarme en este instante.

GUL. y CORO. Dios clemente, has que el amor vuelva á ocupar esta mansion donde reinó en otro tiempo la mas tierna afeccion, y desaparezca para siempre la única discordia que pudo turbarla.

GEM. Señor mio.. ya que no me es permitido daros el nombre de esposo: si habeis jurado mi muerte, baste una sola víctima; sacrificar dos seria una horrorosa crueldad. Perdona á Tamas.

CON. Ei vivrá.

TAM. (*aparte.*) Per me prega l' infelice,
Non per lei.

CON. (*a Tam.*) Va, ti perdono.
Benché vita ei piú non merti,
Salvo ei sai giacché il bramasti:
(*a Gem.*) Di sua vita a te fo dono,
E un addio. . . .

(*per partire.*)

GEM. Se un dí mi amasti,
Se, crudele, or non mi sprezzi,
Deh! mi ascolta.

CON. E che dir vuoi?

GEM. Che una *Gemma* oggi tu sprezzi,
Ch' é maggior de' stati tuoi.

CON. Fu destin.

GEM. Hai tu deciso?
Dunque é ver?

CON. Da te diviso
Mi ha fatal necessitá.

TAM. (*aparte.*) Cor di smalto!

TUTTI. Oh crudeltá!

GEM. E l' anello conjugale,
E l' altare, e il sí fatale;
E quel Nume che invocasti,
Tutto, di? tutto scordasti?
Tutto?

CON. Tutto omai fini.

GEM. Conte: ah! no, non dir cosí.

[*si getta piangendo ai piedi del Conte.*]

TAM. [Sconocenza!]

[*il Conte la rialza.*]

CON. E GUI. [Infausto dí!]

GEM. Di' ch' io vada in Palestina
Scalza il piede a sciorre un voto;
Non ví' é lido sí remoto
Dove Gemma non andrà.
Ah! non far ch' io maledica
Questo Sol, per mia sventura,
Che feconda la natura
E che sterile mi fá.

TAM. [*aparte.*] Non si scuote, non si piega,
Come scoglio in mar ei stá.

GUI. ARC. Per la misera che prega,
Non ha senso né pietá.

CON. Lo perdono.

TAM. (*aparte*) La infeliz, solo ruega por mí.

CON. (*á Tamas*) Vete, estás perdonado, (*á Gemma*)
y aunque no merece tal gracia, viva y sea libre
ya que lo deseas. A tí debe su perdon: adios.
(*queriendo salir.*)

GEM. Ah! Si es cierto que un dia me amaste, y si ahora, cruel, no me desprecias, óyeme por favor.

CON. Qué deseas decirme?

GEM. Que desprecias un tesoro de mas valor que todos tus estados!

CON. El destino es quien me impele.

GEM. Y estás decidido? Con qué es cierto?

CON. Sí, una fatal necesidad me separa de tí.

TAM. (*aparte*) Corazon de granito!

TODOS. Oh crueldad!

GEM. ¿Y tendrás valor para aparecer perjuro ante aquel Dios que invocaste cuando al pié del ara me entregaste el anillo nupcial y pronunciaste el sí fatal? Olvidarás todo eso? Responde, lo olvidarás?

CON. Todo debo olvidarlo.

GEM. Conde! ah! no hables de ese modo.

(*Se arroja llorando á los piés del Conde. Este la levanta.*)

TAM. Cuánta ingratitud!

GUI. y CORO. Oh! infortunado dia!

GEM. Dí si quieres que vaya á Palestina á cumplir el voto prometido: iré con los piés desnudos á visitar aquellos sagrados lugares. No hay sitio, por apartado y distante que esté, donde no iria la desgraciada Gemma por complacerte. Ah! no permitas que maldiga en mi desgracia á este sol benéfico que fecunda la naturaleza y que solo á Gemma hace estéril.

TAM. (*aparte*) Está insensible é inmóvil como un escollo en medio de la tempestad.

GUI. y CORO. Cómo no se apiada de la infeliz que humildemente le ruega!

- CON. [*aparte.*] Mai non parve agli occhi miei
 Così bella ed innocente:
 Io calpesto, sconosciute,
 L'innocenza e la beltá.
 Basta, o Gemma... ah! ch'io non posso...
- GEM. Parla... dimmi... ah! sei commosso?
 [*gridando con gioja e baciandogli la mano.*]
- CON. Una lacrima amorosa
 Sulla mano mi stilló.
- TUTTI. Quella lagrima pietosa
 Scesse, e Gemma trionfó. [*suono lontano.*]
- GUI. Ma qual suon?
- CON. Ah! la mia sposa. [*per partire.*]
- TUTTI. La sua sposa!.. oh tristo evento,
 Che la gioja dissipó.
- GEM. Fui tradita... ah, disleale!
 D'ogni dritto insultatore.
 Reo spergiuro, il mio furore
 Oggi apprendi a paventar.
 Nel mio cor dal tuo sprezzato,
 La vendetta ha sede e regno:
 Dalle furie del mio sdegno
 Nessun Dio tu può salvar.
- CON. Me non cangia, o sciagurata,
 Vano sdegno, e vil lamento:
 Io disprezzo, e non pavento
 Il tuo vano minacciar.
 Vanne alfin, né sia destata
 L'ira, ond'io già colmo ho il petto:
 Un tuo sguardo, un moto, un detto
 La potrebbe suscitar.
- TAM. [*aparte.*] Una furia ho nella mente,
 Un demonio che mi grida,
 Ch'io l'atterri, e l'empio uccida,
 Tanto oltraggio a vendicar.
 Oh, infelice! tuoi bei giorni
 Fur consunti, fur distrutti:
 Avvilita e in odio a tutti
 Solo a me ti puoi fidar.
- GUI. E CON. Dall'abisso uscì la fiamma:
 Fu discordia, che l'accesse:
 Qui scoppió di rie contese
 Nuovo inferno a suscitar.

CON. (*aparte*) Nunca me ha parecido tan bella é inocente! Ingrato de mí, que maltrato cruelmente la inocencia y la beldad! (*á Gemma*) Basta, Gemma; imposible resistir mas....

GEM. (*gritando con júbilo y besándole la mano*) Habla!.... dime!.... Ah! es cierto que estás conmovido?

CON. Una lágrima de amor ha humedecido mi mano.

TODOS. Esa lágrima piadosa ha hecho triunfar á Gemma!
(*óyese música lejana.*)

GUL. Qué música es esa?

CON. (*en ademan de partir*) Ah! Es mi esposa!

TODOS. Su esposa!.... Oh! triste acontecimiento que disipa nuestra alegría!

FINAL.—(FUI TRADITA.... AH, DISLEALÉ!)

GEM. Infel!.... me has traicionado vilmente! En nada has considerado mis derechos. Vil perjuero, tiembla de mi furor: la venganza se ha apoderado de mi corazon, péfidamente ultrajado por el tuyo. No hay poder divino que te pueda salvar de mi furia inexorable!

CON. Desgraciada criatura! Vanos son tus desdenes y tus quejas para cambiar mi resolucion: tus insensatas amenazas solo me infunden desprecio. Vamos, no acrecientes la rabia que ya reboza en mi seno: una mirada, una sola palabra pudiera suscitarla y entónces....

TAM. (*aparte*) Mil furias devoran mi mente: oigo la voz de un espíritu infernal que me grita, aterra!... mata al impio para vindicar tantos ultrages. Infeliz mujer! pasaron para tí los placenteros dias de la felicidad: odiada de todos y envilecida ante sus ojos, solo debes confiar tu venganza á mi brazo.

GUL. y coro. Del abismo se ha lanzado entre nosotros la odiosa antorcha de la discordia. El infierno es quien suscita tan tremendos acontecimientos.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

Sala come nell' atto primo.

SCENA I.

CORO DI CAVALIERI, E DI DAMIGELLE CHE RICEVONO IDA.

- DAM. Come luna che al tramonto
Lascia il cielo in notte oscura,
Gemma usciva, e queste mura
Lasció al pianto ed ad dolor.
Ma tu giungi, e al par del sole
Ne discacci ogni squallor.
- CAV. Come sol, che selve e monti
Al suo nascer tutto abella,
Giungi tu, del sol piú bella,
Qui discaccia ogni squallor.
- IDA. Mi suonan pianto cosí mesti accentí.
Cessate, deh! cessate, e la mia gioja
Per voi non si confonda,
Dell' espulsa infeconda
Col misero destino. Assai per essa
Il cor mi palpitó.
- CORO. Vergi s' appressa.

SCENA II.

Il Conte seguito da Cavalieri, e detti.

- CON. Ida, diletta sposa!.. Oh! dammi ancora
Che al sen ti stringa, e che da te pur oda

ACTO SEGUNDO.

La misma decoracion del acto primero.

ESCENA I.

Coro de CABALLEROS y DONCELLAS que reciben á IDA.

DONCELLAS. Como al ocultarse la luna deja la tierra en tinieblas, así nos dejó Gemma al abandonar este castillo, entregadas al llanto y al dolor. Pero tú llegas, y cual radiante sol iluminas la oscuridad.

CAB. Semejante al sol naciente que con sus rayos ilumina y embellece toda la naturaleza, vienes y disipas las profundas tinieblas que nos rodeaban.

IDA. Me afligen vuestros lastimeros acentos. Cesad, cesad, y no perturbeis mi alegría recordándome el adverso destino de la infeunda expulsa. Pobre Gemma! Bastantes veces me ha palpitado el corazon por ella!

CORO. Vergi se acerca.

ESCENA II.

El Conde acompañado de caballeros, y dichos.

CON. Ida! adorada esposa! Oh! permite que te estreche contra mi corazon, y hazme oir de tus labios

Siccome all' amor mio l' amor risponda
Che a me ti strinse.

IDA. Immensamente io t' amo.

CON. [*T' abbraccia con affezione*] Alcun riposo
Dal cammin lungo or prendi ; e voi, fedeli,
Voi la scorgete in piú tranquilla stanza,

[*alle Dam.*]

[*a Ida.*] In breve io ti raggiungo.

IDA. Ah ! sí ; t' affretta :
Di pace ho d' uopo, e da te il cor l' aspetta.

[*parte colle Dam. scortata dal Con.
sino sul limitare.*]

CON. Congiunti, Cavalier, qui senza fasto
All' imeneo novello
Testimoni vi chiesi. Ogni splendore
Fora insulto al dolore della regetta.

SCENA III.

GUIDO e detti.

CON. Oh, Guido ! Arcor qui sei
Né t' affrettassi ?

GUI. Ingombre eran le vie
D' accorrenti al castello, e stimai quindi
Non esporre al periglio
Del dileggio comun quella infelice,
E se di Gemma ancor parlar qui lice....

CON. Che chiedi ? parla....

GUI. Il pegno di tua fede
Per me ti rende, e lagrimando disse :
Torna al mio sposo : ah ! torna
Questo anello nuzial, digli che lieto
Non egli andrà del suo novello Imene ;
Che il grido di mie pene
Come stridor di folgore
Dovunque il seguirá ; ch' io l' amo ancora
Come un tempo l' amai ; che ancor l' adoro :
Ma che....

CON. Deh ! taci.... o qui d' affano io moro.

las dulces protestas de un amor tan tierno como el que te profeso.

IDA. Sí: te amo inmensamente!

CON. (*abrazándola con cariño*) Retírate á descansar de las fatigas de tu largo viaje. (*á las doncellas*) Vosotras, fieles doncellas, conducidla á un aposento donde goce de mas tranquilidad. (*á Ida*) Dentro de poco vuelvo á tu lado.

IDA. Ah! si; no tardes! Mi corazon necesita paz y espera que vos se la proporcionéis.

(*Se retira con las doncellas: el Conde la acompaña hasta la puerta.*)

CON. Caballeros, deudos y amigos, os he invitado, aunque sin fausto, para que seais testigos de mi nuevo enlace. Todo esplendor seria insultar el dolor de mi antigua esposa.

ESCENA III.

GUIDO y dichos.

CON. Guido! Todavía estás aquí? No te apresuraste á ejecutar mis órdenes?

GUI. La mucha concurrencia que se dirigia al castillo, hacia intransitables los caminos, y no he querido esponer aquella desgraciada criatura al desprecio comun. Señor, si todavía me es permitido hablar aquí de Gemma....

CON. Habla; qué quieres?....

GUI. Me ha encargado de devolvarte la prenda con que le juraste tu fé, y anegada en llanto, dijo: toma, entrega á mi esposo, ah! devuélvele este anillo nupcial; asegúrale que no será feliz con este nuevo enlace; que el grito de mis tormentos lo seguirá á todas partes como el estampido del rayo; dile que todavía lo amo como lo amé en otro tiempo, que todavía lo adoro, pero que....

CON. Ay!.... calla.... ó muero de pesar en este instante.

Ecco il pegno ch' io le porsi !
 Pegno, oh Dio ! d' eterna fede !
 Io lo infransi Oh ! ria mercede
 Al suo fido intenso amor !

Quanti sveglia in me rimorsi
 Questo muto accusator.

Deh ! per sempre a me tu cela,
 Dolce amico, il tristo anello ;
 Luce infausta vien da quello
 Al mio sguardo ed al mio cor.

Qual di face che altrui svela
 D' una tomba lo squallor.

CAV. Ti renda il ciel propizio
 Padre di cara prole ;
 E in quella prole ai posteri
 Il genitor vivrà.

COX. Questa soave immagine
 Calma i miei spirti, e parmi
 Veder sereno splendere
 Il tempo che verrà.
 Se il ciel consente arridermi,
 Se padre udró chiamarmi,
 Un giorno di letizia
 Il viver mio sarà.

GUL. Gemma infelice ! un raggio
 Per te vibrava il sole ;
 Ma di piú dense tenebre
 S' é ricoperto già.

[partono tutti.]

SCENA IV.

Camera terrena che mette in delizioso giardino.

IDA E DAMIGELLE.

CORO. Vieni, o bella, e ti ristora
 Nell' idea d' tuoi piacer.
 Sien piú belli dell' aurora
 I novelli tuoi pensier.

IDA. A voi grata pur son, dilette amiche.
 Sola io chieggo restar : ite per pecco.

[il coro parte.]

ARIA.—(ECCO IL PEGNO CH' IO LE PORSI.)

Hé aquí la prenda que le presentè, gran Dios! en testimonio de mi eterna fe! He sido perjuro!.. Oh! cuánta ingratitud con tan intenso y decidido amor! Cuántos remordimientos despierta en mí este mudo acusador! Ah! noble amigo, ocúltame para siempre ese triste anillo; el brillo que despide refleja con infausto resplandor ante mis ojos y entristece mi corazón: me parece la luz de funeraria antorcha que alumbra un lúgubre panteon.

CAB. Que el cielo te conceda una numerosa prole que trasmita á la posteridad tu ilustre nombre y heroico valor.

CON. Sí, esa halagüeña esperanza endulza la amargura de mi espíritu, y me hace entrever un risueño porvenir. Si el cielo me es propicio, si oigo resonar en mis oídos el dulce nombre de padre, mi vida venidera será una sucesion no interrumpida de felicidad.

GUI. (*aparte*) Desgraciada Gemma! Aun brillaba para tí un rayo de esperanza: pero debes renunciar á todo consuelo, todo está concluido.

(*vanse todos.*)

ESCENA IV.

Sala baja que da á un delicioso jardin.

IDA Y CAMARERAS.

CORO. Ven, bella jóven, y recreáte en la idea de tu felicidad. Sean tus nuevos pensamientos mas preciosos que la aurora.

IDA. Queridas amigas, recibid la cordial expresion de mi gratitud. Deseo estar sola: salid por un momento.

(*El coro parte.*)

Dolce l' aura qui spira, ameno é il loco :
 Qui del lungo cammino [siede.]
 Riposo avró! Quale del mio destino,
 Qual la meta sará ?

SCENA V.

GEMMA vestita in lutto esce con precauzione non veduta da IDA.

- GEM. [aparte.] La mia rivale!
 IDA. Incerta io son ! [aparte.]
 GEM. (Parla fra se! Che dice?)
 IDA. (Ida, sarai felice?)
 GEM. (Quanto é misera Gemma.)
 IDA. (Gli é ver che il Conte m' ama! ...)
 GEM. (Ei l' ama? oh gelosia!)
 IDA. (Pure un' altra amava un di.)
 GEM. [sospirando.] Pur troppo! oh Dio!
 IDA. Chi é mai? ah! che vegg' io?
 GEM. Io fui di Gemma ancella.
 IDA. Di Gemma? (con sorpresa.)
 GEM. (In Arles... mi ricordo, é quella!)
- IDA. Tra le altre te non vidi. (con contegno.)
 GEM. Qui mi rattenne il pianto.
 IDA. Questo lugubre ammanto.... oggi contrasta
 Collo splendor della mia corte.
 GEM. E questa
 Convenevole vesta.... al nero stato
 Del dolente mio core.
- IDA. Io mal vi reggo :
 Se ami la tua Signora,
 Va, la raggiungi.
 GEM. (con mistero.) Non é tempo ancora.
 IDA. Qual mia sospetto, oh ciel! (turbatissima.)
 Uscir da queste soglie a te chi vieta?
 GEM. Di Vergi la moglie.
 (Ida per fuggire, Gem. la raggiunge, l' afferra per un braccio, la trascina innanzi von tutta la rabbia, e dice sotto voce.)
- Non fuggir, che vano il tenti,
 Rea cagion de' mali miei,
 D' Arles tu piú non rammenti

Dulce ambiente respiro aquí, ameno es el sitio; aquí descansaré agradablemente de las fatigas de mi largo viaje. (*se sienta*) Ah! cuál será el término de mi destino?

ESCENA V.

GEMMA, *vestida de negro, entra con precaucion sin ser vista por* IDA.

- GEM. (*aparte*) Mi rival!
 IDA. (*aparte*) Cruel incertidumbre!
 GEM. (Habla á solas! Qué dirá?)
 IDA. (Ida, serás feliz?)
 GEM. (Cuanto desgraciada es Gemma.)
 IDA. (Me amará el Conde de veras?)
 GEM. (El la ama? Oh tormento de los celos.)
 IDA. (Sin embargo, ántes amaba á otra.)
 GEM. (*suspirando*) Demasiado! oh Dios!
 IDA. Quién es? Ah! qué veo!
 GEM. Yo era doncella de Gemma.
 IDA. (*sorprendida*) De Gemma?
 GEM. (*aparte*) En Arles.... ah! sí, me acuerdo.... ella es!
 IDA. (*con altivez*) Nunca te ví entre las otras.
 GEM. Aquí me detuvo el llanto.
 IDA. Ese lúgubre traje.... contrasta hoy horriblemente con la alegría y esplendor de mi corte.
 GEM. Este es el que conviene al triste estado en que se encuentra mi afligido corazon.
 IDA. No os comprendo: si amas tanto á tu señora, ve-te á reunir con ella.
 GEM. (*con misterio*) No es tiempo todavía.
 IDA. (*turbadísima*) Cielos! sospecho.... ¿Quién te impide salir de este palacio?
 GEM. La esposa de Vergi.
 (*Ida quiere huir, pero Gemma la alcanza, y agarrándola por un brazo, la arrastra con rabia hácia el proscenio y le dice en voz baja.*)

En vano tratas de huir, pues eres la causa de todos mis tormentos y aflicciones. Ya no te acuerdas de aquellas fiestas y torneos de Arles? No

Quelle feste, e quei tornei?
 Me tu ignori, o seduttrice?
 Questo é il guardo che rendea
 Te beata, me infelice,
 E il mio sposo traditor.

IDA. Quale affronto? *(con rabbia.)*

GEM. A te dovuto.

IDA. Io punirti. . . . *(con voce alta.)*

GEM. *(con pugnale.)* Taci.

IDA. Ajuto. Conte!

GEM. Taci.

IDA. Ah!

GEM. Taci! o ch' io. . . .

SCENA VI.

CONTE e detti.

CON. Gemma! *(con terrore.)*

GEM. *(con fermezza)* Indietro!

CON. Ferma!

IDA. Oh Dio! *(il Con. preso dall' ira, snuda la spada per avventarsi a Gem.)*

GEM. Se ti avanzi io qui la uccido.

CON. Questo ferro. . . .

GEM. Un passo, un grido é a lei morte.

CON. Ah no!

IDA. *(piangendo.)* Pietá!

CON. Ecco io cedo al tuo comando, *(commosso.)*

Parla, imponi. . . .

GEM. A terra il brando.

CON. Questo braccio inerme é già. *[gettando la spada.]*

GEM. E dessa in mio potere,

E in questa mano é morte:

Alla ragion del forte

Ciascuno obbedirá.

CON. Ti ubbediró, crudele!

Placa lo sdegno intanto: *(indicando Ida.)*

Disarmi almen quel pianto

Cotanta crudeltá.

me conoces, vil seductora? Ah! esa mirada es la que te ha hecho feliz y á mí desgraciada, y convertido mi esposo en un traidor!

- IDA. (*furiosa*) Qué afrenta!
 GEM. La mereces.
 IDA. (*en alta voz*) Yo te castigaré!
 GEM. (*sacando un puñal*) Calla!
 IDA. Socorro! Conde!!
 GEM. Calla!
 IDA. Ah!
 GEM. Calla! ó yo....

ESCENA VI.

EL CONDE y *dichas*.

- CON. (*aterrorizado*) Gemma!
 GEM. (*con energía*) Atrás!
 CON. Detente!
 IDA. Gran Dios!

(*El Conde enfurecido saca la espada para arrojarla sobre Gemma.*)

- GEM. Si adelantas un paso, caerá muerta al instante.
 CON. Este acero....
 GEM. Un paso mas, un grito, y morirá.
 CON. Ah! no!
 IDA. (*llorando*) Piedad de mí.
 CON. [*conmovido*] Estoy pronto á obedecerte: habla, ordena.
 GEM. Depon ese acero.
 CON. [*arrojando la espada*] Inerme estoy ya.

TERCETO.—(E DESSA IN MIO POTERE.)

- GEM. Observa que ella está en mi poder y que su vida la tengo en mi mano. Debeis inclinaros ante la voluntad del mas poderoso.
 CON. Sí, cruel! te obedeceré; pero aplaca en tanto tu furor. [*mostrando á Ida*] Cese tanta crueldad ante el triste espectáculo de esa infeliz que llora amargamente.



IDA. Morte dagli occhi spira....
 Se non m' aita il cielo,
 Nel sangue mio quell' ira.
 La cruda spegnerà.

GEM. Odi me, iniquo.

CON. Io taccio.

GEM. L' indissolubil laccio
 Sciolto dal ciel dicesti,
 Tu libertá mi desti,
 E torno a libertá.

CON. Libera sei.

GEM. [*aparte.*] Spergiuro!

[*alta voce.*] Altrui la mano e il core daró.

CON. • Sí.

GEM. [*aparte.*] Traditore!

[*alta voce.*] Al mio fratel tu scrivi
 Che venga, e mi riprenda.

CON. Sí, scrivo....

GEM. [*aparte.*] Oh gelosia!

[*alta voce.*] Mallevalor chi fia
 Di tue promesse?

CON. Onore.

GEM. Mallevalor migliore
 Nelle mie mani or sta.
 Sien chiuse queste porte,
 E su costei sia morte
 Garante del tuo giuro or esci.

IDA. Ah no....

CON. Tu.... vuoi?

IDA. Morir su gli occhi tuoi,
 Ch' io possa almen.

CON. Me uccidi

Ma lei risparmia! lei!

GEM. Tanto tu l' ami?

CON. Ah! Ida!

GEM. La morte dell' infida,
 La morte tua sará.

SCENA VII.

TAMAS, detti. TAMAS, senza essere veduto, disarmata GEMMA.
 IDA abbraccia il Conte.

TAM. Gemma! t' arresta!....

IDA. Leo en sus ojos mi muerte. . . . Si el cielo no me favorece, se saciará en mi sangre la ira de esa cruel.

GEM. Escúchame, hombre inicuo.

CON. Yo callo.

GEM. Los lazos indisolubles que debían unirnos para siempre, dices que han sido rotos por la voluntad del cielo : pues bien, acepto la libertad que quieres darme.

CON. Eres dueña de tu voluntad.

GEM. [*aparte*] Perjuro!! [*en alta voz*] A otro daré mi corazón y mi mano.

CON. Sí.

GEM. [*traidor*] Escribe á mi hermano para que venga á buscarme.

CON. Está bien, le escribiré.

GEM. [*aparte*] Me devoran los celos! [*en alta voz*] Y quién me garantiza el cumplimiento de tus promesas?

CON. Mi honor.

GEM. Mejor fianza es la que tengo ahora en mis manos. Cierrense las puertas, y del cumplimiento de tu juramento depende la vida ó muerte de esta miserable. Parte!

IDA. Ah! no!

CON. Y tú . . . quiéres?

IDA. Morir en tu presencia es mi único deseo.

CON. Mátame, pero no maltrates esa inocente!

GEM. Tanto así la amas?

CON. Ah! Ida mia!

GEM. La muerte de esta perversa causará la tuya, hombre falaz.

ESCENA VII.

TAMAS *y dichos*. TAMAS *desarma repentinamente á*
GEMMA. IDA *abraza al Conde.*

TAM. Gemma! detente!

- GEM. Quella man che disarmasti,
 Ti die' vita, o schiavo ingrato,
 La tua destra, o sciagurato,
 La vendetta or mi rapí.
 Nel piacer de' vostri amplessi,
 Vi percuota un Dio sdegnato:
 Come il ciel d' averti amato
 Mi percosse e mi puní.
- TAM. Nel rimorso dell' infido
 Forse lieta un dí sarai,
 Nella pena esulterai
 Di quel vil che ti tradí.
 Fuggi, fuggi! omai t' invola,
 Vieni; usciam da queste porte:
 Qui, ove regna infamia e morte,
 Fin di luce é muto il dí.
- CON. Oh qual gioja! A queste braccia
 Ti ritorna Dio pietoso,
 Sì, quel Dio, che del tua sposo
 Vide il pianto, e il prego udí.
 Or ti calma, or t' assicura,
 Che son tuo, che mia sarai:
 Vieni all' ara, e tempo omai
 Di punir la rea cosí.
- IDA. Ah! se mio, se tua son io,
 Ogni affanno é già svanito:
 Ci congiunga il sacro rito
 Come amor nostr' alme uní.
- [partono per lati opposti.]

SCENA VIII.

*Sala gotica con finestra in mezza aprirsi. E notte.
 La scena é rischiarata da una lampada posta in mezzo
 della stanza. Cavalieri, Damigelle, il Conte ed IDA
 che scendono al Tempio.*

- DAM. D' Ida é pari la beltá
 Dell' Aprile al piú bel dí.
- CAV. Cavalier Francia non ha.
 Che s' eguagli al gran Vergy.
- TUTTI. Se l' imene annoderá
 Quei due cor, che amore uní,
 Il valore e la beltá
 Fian congiunti oggi cosí. . . . [partono tutti.]

CUARTETO.—(QUELLA MAN CHE DISARMASTI.)

GEM. A esta mano que acabas de desarmar, debes la vida, ingrato esclavo, y tu brazo, ó desgraciado, es el que me arrebató ahora el placer de mi venganza. Ah! lance el Eterno un rayo que os confunda en medio de vuestros placenteros abrazos, así como el cielo me ha castigado por el ardiente amor que te profesaba.

TAM. Algun día te gozarás en los remordimientos del infiel, en los agudos tormentos del vil que te traiciona. Ven, huyamos de esta maldita mansion donde reina la infamia y la muerte, donde no alumbrá jamás la claridad del sol.

CON. Oh! qué júbilo! Un Dios misericordioso te vuelve á mis brazos, sí, aquel Dios que oyó los ruegos de tu esposo y quiso enjugar mis lágrimas. Cálmate, tranquilízate, ya que eres mía como yo soy tuyo: ven al altar, pues es tiempo de castigar con nuestro enlace la osadía de esta altiva mujer.

IDA. Ah! si al fin me es concedido unirme á tí, no habrá ya penas que atormenten mi corazón. Unanos la bendición del cielo como amor ha unido nuestras almas.

[vanse por lados opuestos.]

ESCENA VIII.

Sala gótica: en el fondo una ventanà entreabierta. Es de noche. La escena se halla alumbrada por una lámpara colocada sobre una mesa en medio de la sala. Caballeros y damas que acompañan al Conde é Ida al templo.

DAMAS. La belleza de Ida es semejante al mas brillante y risueño día de Abril.

CAB. En Francia no hay caballero tan noble y valiente como el Conde de Vergi.

TODOS. Al estrechar el sagrado himeneo dos corazones unidos de antemano por el amor, quedarán hoy enlazados el valor y la beldad. [vanse todos.]

SCENA IX.

GEMMA sola, esce sospettosa e si ferma sul limitare della porta.

Tutto tace d' intorno e sol rischiara
 Della notturna face un debil raggio
 Queste negre pareti.
 Per me che divenisti
 Castello di Vergy? Ma vien lo schiavo
 Che tradir mi poté.

SCENA X.

TAMAS e detta.

- TAM. Gemma.
 GEM. [*per partire.*] (Si eviti.)
 TAM. Che Gemma m' abborrisca, io, no, non merto.
 GEM. Mal genio del deserto,
 Che puoi chieder da me?
 TAM. [*con mistero.*] Gemma fuggiamo.
 GEM. Fuggir! Dov' é quell' empio?
 TAM. A giurar nuova fede ei mosse al Tempio.
 GEM. Al Tempio! Ah, no, tu menti.
 TAM. Gl' Inni al tuo Dio non senti? (*trascinandola al verone.*)
 T' appressa e mira—
 GEM. Tamas, tu mentisci!
 TAM. Mira! Dischiuso é il Tempio, impallidisci.
 GEM. Non é ver, non é quel Tempio (*guardando colpita.*)
 Schiuso a rito naziale;
 Non puó al Ciel, nen puó quell' empio
 Nuovo giuro proferir.
 Ogni sposa al sí fatal
 Ei vedrebbe inorridir.
 TAM. Che piú speri? il nodo é infranto;
 Ardon già novelle tede:
 Nen d' affanno, non di pianto,
 Tempo é questo di fuggir.

ESCENA IX.

GEMMA aparece cautelosamente y se detiene en el umbral de la puerta.

Todo yace en silencio: solo alumbrá estos ennegrecidos muros la débil claridad de esta nocturna lámpara. ¿Qué has llegado á ser para Gemma, magnífico castillo de Vergi? Pero.... hácia aquí se encamina el esclavo que me traicionó.

ESCENA X.

GEMMA Y TAMAS.

TAM. Gemma!

GEM. [*en ademán de partir*] [Evitemos mirarlo.]

TAM. Ah! no merezco que Gemma me aborrezca!

GEM. Diabólico génio del desierto, qué quieres de mí?

TAM. [*con misterio*] Gemma.... huyamos!

GEM. Huir! Dónde está el impío?

TAM. Se encamina ahora al templo para prestar nuevos juramentos.

GEM. Al templo! Ah! imposible! tú mientes.

TAM. No oyes los himnos místicos que se elevan á tu Dios? [*arrastrándola hácia la ventana*] Acércate y mira....

GEM. Tamas, tu me engañas!

TAM. Observa y tiembla! abierto está el templo.

DUO.—(NON E VER, NON E QUEL TEMPIO.)

GEM. [*observando atónita.*] No, no puede ser cierto; no es posible que ese templo esté abierto para celebrar una ceremonia nupcial. Aquel impío no puede proferir nuevos juramentos ante Dios. ¿Qué esposa no temblaría horrorizada al oírle pronunciar el sí fatal!

TAM. Qué mas esperas? tu lazo nupcial está roto para siempre; mira como arden ya las teas del nuevo himeneo. No es tiempo de pesares ni de lágri-

Se a te stessa non dai fede.
E dilirio il tuo martir.

GEM. Ah! voliamo a rovesciare
Quell' altare. *(per avviarsi.)*

TAM. *(trattenendola.)* Quegli amori,
Han per tempio l' universo;
Are ardenti son que' cori....
Chi li spegne? chi li atterra?

GEM. Cielo e inferno al mio fan guerra.
Che farai, tu Gemma, intanto?

TAM. Ora é questa non di pianto
Questa é l' ora....

GEM. *[disperatissima.]* Di morir.
Me tu svena, e poi mi lascia
Corpo esangue in queste soglie;
Vegga l' empio, e la rea moglie
Quanto amar s' accolse in me.

TAM. Io svenarti? a fuoco lento *(amoroso.)*
Arder pria la man vorrei:
Cento vite avessi e cento,
Mille morti affronterei:
Questo cor tu non conosci,
Se la morte chiedi á me.

GEM. Cual consiglio! *(disperata.)*

TAM. Un solo.

GEH. E quale?

TAM. Questo istante é a te fatale
L' ora é questa.... *(come in atto di ferire.)*

GEM. *(inorridita.)* Di fuggir?
Si fuggiam....

TAM. Doman?

GEM. Domani?

Oh! doman io saró morta!
Gelosia mi strazia a brani,
Tu m' adduci, tu mi scorta
Morte son qui le dimora....
Tu non sai che cosa é amore?

TAM. Io? deh! taci...

GEM. Ah! mai geloso

Tu non fosti?

TAM. Io? taci.... in petto

Ho l' inferno.

GEM. Ah! sii pietoso:

Se non parto, se qui resto
Disperata moriró.

mas, esta es hora de partir. Si no prestas fé á tus ojos, el delirio es tu martirio.

GEM. [*queriendo salir*] Ah! corramos á derribar aquel altar!

TAM. [*deteniéndola*] Es inútil: el universo es el templo de los enamorados; un fuego ardiente inflama sus corazones. Quién puede extinguirlo, de qué modo apagarlo?

GEM. El cielo y la tierra se han conjurado contra mí! Gemma, infeliz Gemma! qué deberás hacer?

TAM. Te repito que no es tiempo de llorar, este es el momento....

GEM. [*con la mayor desesperacion*] De morir! Ah! quitame la vida y abandona mi cadáver ensangrentado en esta mansion: vea aquel impío y su perversa mujer, hasta donde llega la grandeza de mi amor.

TAM. [*con ternura*] Asesinarte yo? ántes quisiera ver abrazada esta mano á fuego lento: si tuviera cien vidas, cien veces las sacrificaría por tí. Mal conoces aun mi corazon cuando me exiges que te arranque la vida.

GEM. [*desesperada*] Qué me aconsejas?

TAM. Una sola cosa.

GEM. Cuál?

TAM. Este instante es fatal para tí.. Es tiempo ya..
(*hace demostracion de herir.*)

GEM. (*horrorizada*) De huir? Sí, huyamos..

TAM. Mañana.

GEM. Mañana? Ah! mañana habré dejado de existir! Los celos me destrozan el corazon. Conduceme, arrástrame fuera de aquí; permanecer en este sitio es un tormento horroroso! Ah! tu ignoras lo que es amor!

TAM. Quien, yo? Ah! calla!....

GEM. Nunca has sufrido los tormentos de los celos!

TAM. Yo? calla!.... el infierno devora mis entrañas!

GEM. Ah! ten piedad de mí; si no parto, si permanezco por mas tiempo en este lugar, moriré desesperada.

TAM. Taci, parto: lo schiavo fedele
 Le tue furie già sente nel seno.
 Un ignoto destino crudele
 Già governa la mente ed il cor.

Le mie vene tutt' arde un veleno
 Tutto avvampo di un nuovo furor.

GEM. Va, ti attendo: seguirti s' io nieghi
 Tu per forza mi strappa, mi traggi:
 Pianti, smanie, comandi, né prieghi
 A pietá non ti muovano allor.

Tu m' invola del crudi oltraggi,
 E se resto, tu svenami ancor. [Tam. parte.]

SCENA XI.

GEMMA SOLA.

Eccomi sola alfine.
 Invan richiamo nel fatal periglio
 Le potenze dell' anima a consiglio.
 Dunque partir dovró? Ma già cessáro
 I cantici divini: ora si geme
 Somessa prece, e noi preghiamo insieme.
 Da quel tempio fuggite
 Angioli, tutti voi! Terra, spalanca
 Le voragini tue: quest' empí inghiotti
 E l' intero Castello, e me con essi.
 O Ciel, se non parteggi
 Con chi mi spegne, la mia prece ascolta.
 Ah! che mai dissi! Ah! stolta:
 Tronca la rea favella.

[suono di campane. Gemma resta immobile, s' incrocia le braccia rassegnata in atto di adorazione.]

Ecco tutto é finito.

Egli piú mio non é. Ciel! ove sono!

(rientrando in se.)

Tamas! ah! sono queste

Le pareti funeste.

Dell' odiato Castello, oppur le mura

Son del Chiostro vicino? Io vaneggiái....

Una calma succede al furor mio....

Non é piú di Vergy. Gemma é di Dio.

TAM. Silencio.... Parto ya: las furias que agitan tu espíritu, forman una tremenda borrasca en el mio. Una mano oculta, un cruel destino me arrastra á mi pesar. Por mis venas circula un veneno que me enciende é inspira un furor sobrenatural.

GEN. Vé, te espero: si me niego á seguirte, arrebatame por fuerza. No oigas ya mis ruegos, no te apiades de mi llanto, desobedece mis mandatos. Líbrame del tirano! evítame tan infames ultrajes, y si á pesar de todo, me obstino en permanecer aqui, márame entónces. *(vase Tamas.)*

ESCENA XI.

GEMMA SOLA.

Sola he quedado al fin.... En vano discurro en mi fatal peligro el partido que deba tomar. Con que deberé partir de estos sitios? Pero.... ya cesaron los cánticos divinos: ahora se elevan al cielo las suaves preces de los amantes. Ah! unamos nuestros ruegos á los suyos. Huid de ese templo, espíritus celestiales! Tierra, conmuevete horrorosamente, destruye enfurecida el castillo de Vergi, y sepulta en sus ruinas á todos sus habitantes, y á mi con ellos. O cielo, si no proteges con tus favores á mis tiranos, oye mis súplicas, consuélame. Ah! qué he dicho! Insensata de mí.... Sella, gran Dios, mi labio, y no permitas que profiera tan horribles blasfemias.

(Toque de campanas. Gemma queda inmóvil, y cruza los brazos sobre el pecho con resignacion en actitud de orar.)

Todo está concluido! Ya no es mio. Cielos! dónde estoy? *(volviendo en sí.)* Tamas! ah!... ¿Son estas las malditas paredes del odiado castilla, ó son los muros del convento vecino? Yo deliraba.... la calma sucede á mi furor.... Sí, ya no pertenezco á Vergi; Gemma es la esposa del Señor. *(se arrodilla.)*

Un altare ed una benda (s' inginocchia)
 Fian mia cura insino a morte :
 Vivi, o Conte, e lieto renda
 Te di prole la consorte :
 Vivi, oh vivi! e più di Gemma
 Non ti turbi rio pensier.
 O giusto Dio, che sento?
 Suono di pianto a me transporta il vento.
 "Il Conte!!! O Ciel.. ritratto
 "La mia prece infernale!"

SCENA XII.

GUIDO, IDA, CAVALIERI, DAME, ARCIERI *con fiaccole,*
e detta.

GUI. Oh rio misfatto!
 GEM. Vergy? Vergy? Gran Dio!
 GUI. Gemma!!!
 IDA. Il consorte.
 GEM. Che avvenne al Conte?
 GUI. Morte!
 GEM. M' inghiotti, o Terra! Come?
 GUI. Ei da Tamas ferito..
 GEM. Ahi! Traditor.. dov' é?

SCENA ULTIMA.

Coro d' Arcieri che vogliono arrestare TAMAS. Coro di
Damigelle.

TAM. Spento é il marito.

(Svincolandosi da tutti getta a terra
il pugnale innanzi a Gemma.)

PLEGARIA.—(UN ALTARE ED UNA BENDA.)

Un altar y una toca serán mis eternos cuidados: vive, ó Conde, y feliz te haga la prole de tu amada consorte: vive, sí, vive tranquilo, y quiera Dios que la infausta memoria de Gemma no turbe nunca tu imaginacion con terribles recuerdos. Oh! justo Dios! qué oigo? Un triste llanto resuena en mis oídos. Si será el Conde!.. Cielos.. me retraigo de mis tremendas maldiciones!

ESCENA XII.

GUIDO, IDA, *caballeros, damas, arqueros con antorcha y dicha.*

GUI. Horrendo acontecimiento!

GEM. Vergi? Vergi? Gran Dios!

GUI. Gemma!!

IDA. Mi esposo!

GEM. Qué ha sucedido al Conde?

GUI. Murió!

GEM. Ábrete, ó tierra, y confunde esta desgraciada!
¿Cómo ha sido?

GUI. Tamas lo asesinó....

GEM. Ah! Dónde está el traidor?

ESCENA ULTIMA.

Arqueros que tratan de prender á TAMAS. Dichos.

TAM. Muerto está el esposo.

(Desembarazándose de todos, arroja el puñal á los piés de Gemma.)

GEM. Ah vile! ah scellerato!

Chi ti sedusse?

TAM. Il tuo,

Il mio furor.

GEM. Spietato!

TAM. Amor per Gemma.

TUTTI. Amore?

GEM. Oh infame!

ARC. Morte!

TAM. Deciso é il mio destino

Ti vendicai morró.

(*si svena.*)

TUTTI. Ahi! quale orrore! Il Cielo

Cosí si vendicó.

GEM. Chi mi accusa, chi mi sgrida

Moglie iniqua, parricida,

Non é ver, sono innocente,

L'adorai, l'adoro ancor.

Di quel sangue, ah! non son rea,

Io fuggir, morir volea.

Ma di me fu piú possente

Il destin persecutor.

Deh! mi salva, o Ciel clemente,

Disperato é il mio dolor.

CORO. Al castel della sciagura

Nieghi il sol suo splendor!

Ah! ricopra queste mura

Notte eterna, eterno orror.

FINE DELLA TRAGEDIA.

GEM. Ah! vil sanguinario! quién te sedujo á semejante accion?

TAM. Tu furor y el mio!

GEM. Malvado!

TAM. Otro motivo mas poderoso aun.... Mi amor por Gemma.

TODOS. Amor?

GEM. Infame!

CORO. Muera!

TAM. Cúmplase mi destino. Te vindiqué, y muero satisfecho. *(se mata.)*

TODOS. Oh! qué horror! Vengada está la justicia del cielo!

ARIA FINAL.—(CHI M'ACCUSA, CHI MI SGRIDA.)

GEM. Quién me acusa? Quién me grita? "mujer iniqua, parricida!".... No, no es cierto, soy inocente: lo adoré, y todavía lo idolatro. No, no soy cómplice de su muerte! Quise huir, morir deseaba, pero un fatal destino que me persigue, me domina á mi pesar! Ah! sálvame, Dios piadoso! ó muero desesperada.

CORO. A esta maldita mansion
Niegue el sol su resplandor,
Ah! circundan estos muros
Noche eterna, eterno horror!

FIN DE LA TRAGEDIA.

GEN. Ah! vi augurásteis desde lo alto de A...
 jante acción!

TAM. In furor y el mio! ...
 GEN. Malvado!

TAM. Otro motivo mas poderoso aun... Mi amor por
 Gemma.

Tonos. Amor!
 GEN. Infamidad!

Coro. Moral!
 TAM. Odiábase mi destino. Es viciado y mudo an-

...
 Tono. Oh! que horror! Venida está la justicia del
 cielo!

...
 ANA FINAL—(En silencio, con su sámbur)

GEN. Qué me acena! Qué me grita! "mujer in-
 cur partidista!"... No, no es cierto, soy in-
 curte: lo adoro y todavía lo idolatro. No, no
 soy odipos de su muerte! Qué huir, morir
 huir, pero un fatal destino que me persiga,
 me domina a mi pesar! Ah! ay! Dios que
 hizo! ó mundo desgraciado.

Coro. A esta maldita maldad...
 Niño si col en resplandor...
 Ah! circundan estas maldades...
 Noche eterna eterno horror!

